

Recruitment & Manpower Services Agreement	اتفاقية خدمات التوظيف والقوى العاملة
1. Definitions	1. التعريفات
1.1 In this Agreement, the following definitions shall apply:	1.1 في هذه الاتفاقية، تنطبق التعريفات التالية:
<ul style="list-style-type: none"> Candidate: The person introduced/re-introduced by Dawaam Recruitment & Training Company (hereinafter referred to as the "Company") to the Client for an Engagement. 	<ul style="list-style-type: none"> المرشح: الشخص الذي تم تقديمه/إعادة تقديمه من قبل شركة دوام للتوظيف والتدريب (ويشار إليها فيما بعد بـ "الشركة") للإلتحاق بالعميل.
<ul style="list-style-type: none"> Client: The person, firm, company, or corporate body to whom the Candidate is introduced. 	<ul style="list-style-type: none"> العميل: الشخص، أو الشركة، أو الهيئة الاعتبارية التي تم تقديم المرشح إليها.
<ul style="list-style-type: none"> Candidate Information: Details concerning the Candidate (including information that identifies the Candidate as an individual) and relating to Introductions or otherwise, including but not limited to summary profiles, CVs, and applications relating to an Engagement. 	<ul style="list-style-type: none"> معلومات المرشح: تفاصيل تتعلق بالمرشح (بما في ذلك المعلومات التي تحدد المرشح كفرد) والتي تتعلق بالتقديمات أو غير ذلك، بما في ذلك وليس حصراً الملفات الشخصية، والسير الذاتية، والطلبات المتعلقة بالإلتحاق.
<ul style="list-style-type: none"> Engagement: The engagement, employment, or hiring of the Candidate by the Client or a Third Party pursuant to these Terms of Business directly or indirectly or the utilization of their services by or on behalf of the Client on a permanent or temporary basis, whether under a definite or indefinite employment contract, part-time or full-time, and whether under a contract of service or for services under a company, licensee, franchise, or partnership agreement; or any other engagement. 	<ul style="list-style-type: none"> الإلتحاق: الإلتحاق، أو التوظيف، أو تعيين المرشح من قبل العميل أو طرف ثالث وفقاً لهذه الشروط مباشرة أو غير مباشرة أو استخدام خدماته من قبل العميل أو نيابة عنه على أساس دائم أو مؤقت، سواء تحت عقد عمل محدد أو غير محدد، جزئي أو كامل الوقت، وسواء تحت عقد خدمة أو لخدمات تحت شركة، أو ترخيص، أو إمتياز، أو إتفاق شراكة؛ أو أي إلتحاق آخر.
<ul style="list-style-type: none"> Introduction: The Company's submission of Candidate Information or the interviewing of Candidates for 	<ul style="list-style-type: none"> التقديم: تقديم الشركة لمعلومات المرشح أو مقابلة المرشحين للإلتحاق المحتمل بالعميل، والذي قد



potential Engagement by the Client, which may or may not result in the Client's Engagement of any such Candidate.	ينتج عنه أو لا ينتج عنه الإلتحاق بالعميل لأي مرشح من هؤلاء.
• Party: Either the Client or the Company, as the case may be.	• الطرف: إما العميل أو الشركة، حسب الحالة.
• Parties: Reference to both the Client and the Company.	• الأطراف: الإشارة إلى كل من العميل والشركة.
• Placement Fees: The amount payable to the Company as detailed in this Agreement, exclusive of any applicable taxes.	• رسوم التوظيف: المبلغ المستحق للشركة كما هو مفصل في هذه الاتفاقية، بإستثناء أي ضرائب قابلة للتطبيق.
• Remuneration: The Candidate's annual gross salary with the Client, which includes gross salary, allowances, anticipated bonus, commissions, inducement payments, both taxable and non-taxable emoluments paid to or received by the Candidate from the Client.	• التعويض: راتب المرشح السنوي الإجمالي مع العميل، والذي يشمل الراتب الإجمالي، والبدلات، والعلاوات المتوقعة، والعمولات، والمكافآت التي يتلقاها المرشح من العميل، سواء كانت معفاة من الضرائب أو غير معفاة.
• Third Party/ies: Any person not being the Company to whom the Client passes Candidate Information.	• الطرف/الأطراف الثالث/ة: أي شخص ليس الشركة والذي يمرر العميل إليه معلومات المرشح.
NOW THEREFORE THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:	وبناءً عليه، فقد اتفقت الأطراف كما يلي:
WHEREAS:	بينما:
a. The Client requires the recruitment services offered by the Company with a view to the Client employing one or more suitable Candidates introduced to the Client by the Company;	أ. يحتاج العميل إلى خدمات التوظيف التي تقدمها الشركة بهدف توظيف مرشح أو أكثر مناسبين تم تقديمهم للعميل من قبل الشركة.
b. At the time of signature of these Terms of Business, neither Party processes personal data on behalf of the other Party	ب. في وقت توقيع هذه الشروط، لا يقوم أي من الأطراف بمعالجة البيانات الشخصية نيابة عن



and neither Party acts as a data processor of the other Party;	الطرف الآخر ولا يعمل أي منهما كمعالج بيانات للطرف الآخر.
2. General	2. عام
2.1 All and any business undertaken by the Company in relation to its recruitment services is subject to the conditions set out in this Recruitment Services Agreement (hereinafter 'Terms of Business').	2.1 جميع الأعمال التي تقوم بها الشركة فيما يتعلق بخدماتها التوظيفية تخضع للشروط المنصوص عليها في اتفاقية خدمات التوظيف هذه (ويشار إليها فيما بعد بـ 'شروط العمل').
2.2 These Terms of Business supersede all previous Terms of Business relating to recruitment services.	2.2 تحل هذه الشروط محل جميع شروط العمل السابقة المتعلقة بخدمات التوظيف.
2.3 These Terms of Business shall remain binding indefinitely. Either Party may terminate these Terms of Business by providing not less than four (4) weeks' written notice. Ongoing candidate searches or interviews initiated prior to the termination date will be concluded as per the terms of this Agreement. In the event of termination, any Placement Fees for Engagements that were initiated prior to the termination date will still be due and payable according to the terms set forth in Clause 5.	2.3 ستظل هذه الشروط ملزمة لأجل غير مسمى. يمكن لأي من الأطراف إنهاء هذه الشروط بتقديم إشعار كتابي لا يقل عن أربعة (4) أسابيع. ستختتم عمليات البحث عن المرشحين أو المقابلات التي بدأت قبل تاريخ الإنهاء وفقاً لشروط هذه الاتفاقية. في حالة الإنهاء، ستظل الرسوم المستحقة للإلتحاق التي بدأت قبل تاريخ الإنهاء مستحقة ومستحقة الدفع وفقاً للشروط المنصوص عليها في البند 5.
2.4 No variation of these Terms shall be made without the written consent of the Company's Head of Recruitment.	2.4 لا يمكن إجراء أي تعديل على هذه الشروط دون موافقة مدير التوظيف في الشركة بالكتابة.
3. Company Obligations	3. إلتزامات الشركة
3.1 The Company will act professionally and ethically in carrying out its recruitment activities.	3.1 ستعمل الشركة بشكل محترف وأخلاقي في إجراء نشاطاتها التوظيفية.
3.2 The Company will use its reasonable endeavors to introduce to the Client a suitable Candidate to fill the role/position specified by the Client.	3.2 ستستخدم الشركة مساعيها المعقولة لتقديم مرشح مناسب للعميل لملء الدور/المنصب المحدد من قبل العميل.



<p>3.3 The Client accepts that no warranty as to the suitability of the Candidate can be given by the Company and, in particular, that the Company cannot guarantee that a suitable Candidate can always be found to fit the role for the purpose(s) specified by the Client.</p>	<p>3.3 يقبل العميل أنه لا يمكن إعطاء أي ضمان بشأن مدى ملائمة المرشح من قبل الشركة، وعلى وجه الخصوص، أن الشركة لا يمكن أن تضمن أنه يمكن دائما العثور على مرشح مناسب ليناسب الدور للغرض (الأغراض) المحدد من قبل العميل.</p>
<p>3.4 The Company may, as separately agreed with the Client, provide additional manpower services on a retainer basis. Such services fall within the scope of this Agreement and are subject to mutually agreed terms and invoicing.</p>	<p>3.4 يجوز للشركة - وفقاً لاتفاق منفصل مع العميل - أن تقدم خدمات قوى عاملة إضافية على أساس الاحتفاظ. وتندرج هذه الخدمات ضمن نطاق هذه الاتفاقية وتخضع لشروط وفواتير يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.</p>
<p>4. Client Obligations</p>	<p>4. التزامات العميل</p>
<p>4.1 To enable the Company to comply with its obligations under these Terms of Business, the Client undertakes to provide the Company with full details and the relevant information of the role/position for which it seeks to fill, including but not limited to: the terms and conditions of employment, engagement start date, any specific/special requirements considered necessary by the Client, and any requirement by law or any professional body that the Candidate must possess in order to work in the position.</p>	<p>4.1 لتمكين الشركة من الوفاء بالتزاماتها بموجب هذه الشروط، يتعهد العميل بتقديم التفاصيل الكاملة والمعلومات ذات الصلة بالدور/المنصب الذي يسعى لشغله، بما في ذلك وليس حصراً: شروط وأحكام التوظيف، تاريخ بدء الإلتحاق، أي متطلبات محددة/خاصة تعتبر ضرورية من قبل العميل، أي شرط بموجب القانون أو أي هيئة مهنية يجب أن يمتلكها المرشح من أجل العمل في هذا المنصب.</p>
<p>4.2 The Client will designate a suitably empowered point of contact with the authority to facilitate day-to-day coordination with the Company's Head of Recruitment.</p>	<p>4.2 سيعين العميل نقطة اتصال مناسبة مخولة لتسهيل التنسيق اليومي مع مدير التوظيف في الشركة</p>
<p>4.3 The Client shall satisfy itself as to the suitability of any Candidate for the role/purposes of the vacancy for which the Candidate has been introduced. This shall include taking up references, checking the validity of qualifications, obtaining work or other permits, arranging any medical examinations, and performing any other activities that may reasonably be expected of an employer or required by law.</p>	<p>4.3 يتعين على العميل التأكد من مدى ملائمة أي مرشح للدور/الأغراض الشاغرة التي تم تقديم المرشح لها. ويشمل ذلك أخذ الإشارات، والتحقق من صحة المؤهلات، والحصول على تصاريح العمل أو غيرها، وترتيب أي فحوصات طبية، وأداء أي أنشطة أخرى يمكن أن يتوقعها المرء بشكل معقول من صاحب العمل أو المطلوبة بموجب القانون.</p>



<p>4.4 The Client shall notify the Company immediately of any intention to proceed with the Engagement of a Candidate, of any offer of Engagement to a Candidate, including in any such notification the provision to the Company of all details relating to the Engagement, including the date of Engagement, the Remuneration package, and any other relevant information. The Client shall also immediately notify the Company of an intention to terminate any such Engagement if such termination occurs within the first three months of employment.</p>	<p>4.4 يتعين على العميل إخطار الشركة على الفور بأي نية للمضي قدماً في توظيف مرشح، أو أي عرض توظيف لمرشح، ويشمل هذا الإخطار تزويد الشركة بجميع التفاصيل المتعلقة بالتوظيف بما في ذلك تاريخ التوظيف وحزمة المكافآت وأي معلومات أخرى ذات صلة. يتعين على العميل أيضاً إبلاغ الشركة فوراً بالنية في إنهاء أي إلحاق من هذا النوع إذا حدث الإنهاء خلال الثلاثة أشهر الأولى من التوظيف.</p>
<p>4.5 The Client appreciates and agrees that all Candidates introduced by the Company represent significant efforts and expertise in matching suitable Candidates with specifically requested roles/purposes. Therefore, the Client shall not seek to circumvent the Company and shall refrain from conducting direct dealings with the Candidate, including but not limited to any Engagements or Introductions, without the specific prior authorization (in writing) of the Company.</p>	<p>4.5 يقدر العميل ويوافق على أن جميع المرشحين الذين تم تقديمهم من قبل الشركة يمثلون جهوداً وخبرة كبيرة في مطابقة المرشحين المناسبين مع الأدوار/الأغراض المطلوبة بشكل خاص. لذلك، يتعين على العميل عدم السعي لتجاوز الشركة وعليه أن يتحفظ عن إجراء تعاملات مباشرة مع المرشح، بما في ذلك وليس حصراً أي إلحاقات أو تقديمات، دون تصريح مسبق (بالكتابة) من الشركة.</p>
<p>5. Placement Fees</p>	<p>5. رسوم التوظيف</p>
<p>5.1 The Client hereby agrees that in the event of any Engagement of a Candidate put forward by the Company (including the event where the vacancy for the position was not listed with the Company or there was no such vacancy), the fees as documented hereunder shall be due to the Company.</p>	<p>5.1 يوافق العميل بموجب هذا على أنه في حالة توظيف أي مرشح طرحته الشركة (حتى لو لم يتم إدراج الوظيفة الشاغرة للمنصب مع الشركة أو لم يكن هناك مثل هذا الشاغر)، فإن الرسوم كما هو موثق أدناه يجب أن تكون مستحقة للشركة.</p>
<p>5.2 If a Candidate who fits the selection criteria agreed upon between both parties, according to the information provided by the Client in terms of Clause 4 above, is not immediately engaged by the Client but is subsequently engaged, the Client shall notify the Company</p>	<p>5.2 إذا لم يتم إشراك المرشح الذي يناسب معايير الاختيار المتفق عليها بين الطرفين، وفقاً للمعلومات المقدمة من العميل فيما يتعلق بالبند 4 أعلاه، من قبل العميل على الفور ولكن تم لاحقاً، فيجب على العميل إخطار الشركة بالمشاركة ويكون مسؤولاً عن الرسوم الموثقة أدناه.</p>



of the Engagement and shall be liable for the fees documented hereunder.	
5.3 The Client confirms that in the event of the Client introducing any Candidate to a Third Party, either directly or indirectly, that results in an Engagement by that Third Party, the Client shall notify the Company of the Engagement and provide the Company with all information necessary for the calculation of the Placement Fee described in Clause 5.5 and shall be liable to pay the said Placement Fees.	5.3 يؤكد العميل أنه في حالة قيام العميل بتقديم أي مرشح لطرف ثالث، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، مما يؤدي إلى توظيف المرشح من قبل ذلك الطرف الثالث، يجب على العميل إخطار الشركة بالمشاركة وتزويد الشركة بجميع المعلومات اللازمة. لحساب رسوم التنسيب الموضحة في البند 5.5 ويكون مسؤولاً عن دفع تلك الرسوم.
5.4 The Client shall pay the fees due to the Company pursuant to these Terms of Business within 30 days from the date of the invoice.	5.4 يتعين على العميل دفع الرسوم المستحقة للشركة بموجب هذه الشروط في غضون 30 يوماً من تاريخ الفاتورة.
5.5 The Placement Fee payable to the Company is equivalent to one-month's salary calculated as (8.33%) of the Candidate's anticipated annual Remuneration following any trial or probationary period. If the Candidate is engaged on a trial or probationary period with a reduced salary, the Client agrees to disclose the anticipated 'regular' salary that will be paid following the successful completion of such period. The Placement Fee will be calculated based on this 'regular' full-time salary rather than the reduced salary during the trial period. Notwithstanding the above, if the calculated full-time Placement Fee is less than LYD 1,000, a minimum fee of LYD 1,000 will be due.	5.5 تعادل رسوم التوظيف المستحقة للشركة راتب شهر واحد محسوباً بنسبة (8.33%) من الأجر السنوي المتوقع للمرشح بعد أي فترة تجريبية أو اختبارية. إذا تم توظيف المرشح في فترة تجريبية أو اختبار براتب مخفض، يوافق العميل على الكشف عن الراتب 'العادي' المتوقع الذي سيتم دفعه بعد الإنتهاء بنجاح من هذه الفترة. سيتم احتساب رسوم التوظيف على أساس هذا الراتب "العادي" بدوام كامل بدلاً من الراتب المخفض خلال الفترة التجريبية. على الرغم مما ورد أعلاه، إذا كان رسم التوظيف الكامل المحسوب أقل من 1,000 دينار ليبي، سيكون الحد الأدنى للرسوم المستحقة 1,000 دينار ليبي.
5.6 The Company reserves the right to amend its fees, providing 30 days' notice; ongoing placements will not be affected by any fee changes.	5.6 تحتفظ الشركة بالحق في تعديل رسومها، مع تقديم إشعار لمدة 30 يوماً؛ لن تتأثر التوظيفات الجارية بأي تغيير في الرسوم.
5.7 Notwithstanding any termination of this Agreement in terms of Clause 2.4 above, any fees due for Engagements of a Candidate	5.7 على الرغم من أي إنهاء لهذه الاتفاقية بموجب البند 2.4 أعلاه، فإن أي رسوم مستحقة مقابل التعاقدات التي



made prior to the termination of the Agreement shall continue to be due and shall survive the termination of this Agreement.	أجراها المرشح قبل إنهاء الاتفاقية ستظل مستحقة وتستمر حتى بعد إنهاء هذه الاتفاقية.
6. Refunds	6. المستردات
6.1 If the Engagement terminates within the first three (3) months of employment, the Company will endeavor to find a suitable replacement within 45 days, which term shall run from the date upon which Engagement is terminated. If a suitable replacement cannot be found within this 45-day period, the company will refund the Client a portion of the original Placement Fee according to the following sliding scale, provided that the termination was not due to reasons specified in Clause 6.2:	6.1 إذا تم إنهاء التعاقد خلال الأشهر الثلاثة (3) الأولى من العمل، فسوف تسعى الشركة إلى العثور على بديل مناسب خلال 45 يوماً، وتبدأ هذه المدة من تاريخ إنهاء التعاقد. إذا لم يتم العثور على بديل مناسب خلال فترة الـ 45 يوماً هذه، فسوف تقوم الشركة برد جزء من رسوم التنسيب الأصلية للعميل وفقاً للمقياس التالي، بشرط ألا يكون الإنهاء بسبب الأسباب المحددة في البند 6.2
<ul style="list-style-type: none"> 100% refund if the candidate leaves or is terminated within the first month of employment. 75% refund if the candidate leaves or is terminated within the second month of employment. 50% refund if the candidate leaves or is terminated within the third month of employment. 	<ul style="list-style-type: none"> إسترداد 100% إذا غادر المرشح أو تم فصله في الشهر الأول من التوظيف. إسترداد 75% إذا غادر المرشح أو تم فصله في الشهر الثاني من التوظيف. إسترداد 50% إذا غادر المرشح أو تم فصله في الشهر الثالث من التوظيف.
6.2 This refund will only be applicable if the Client pays the Placement Fee invoice within the stipulated 30-day period as per Clause 5.4.	6.2 هذا الإسترداد سيكون قائماً فقط إذا دفع العميل فاتورة رسم التوظيف في الفترة المحددة البالغة 15 يوماً حسب البند 5.4.
6.3 Clause 6.1 above is null and void should Engagement be terminated due to company restructuring (resulting in redundancy or termination), pregnancy, injury, ill-health, or due to any form of discriminatory practice.	6.3 يعتبر البند 6.1 أعلاه لاغياً وباطلاً إذا تم إنهاء الالتحاق بسبب إعادة هيكلة الشركة (مما يؤدي إلى التسريح أو الفصل)، أو الحمل، أو الإصابة، أو سوء الصحة، أو بسبب أي شكل من أشكال الممارسات التمييزية.
7. Introductions	7. التقديمات
7.1 The Introduction (or re-introduction) of a Candidate to the Client (or by the Client to a	7.1 يظل تقديم (أو إعادة تقديم) المرشح للعميل (أو من قبل العميل لطرف ثالث) ساريًا لمدة اثني عشر (12) شهراً



third party) remains valid for a period of twelve (12) months from the date of Introduction or date of last interview, whichever is the latest. Clauses 5.1, 5.2, and 5.3 apply.	من تاريخ التقديم أو تاريخ آخر مقابلة، أيهما الأحدث. تنطبق البنود 5.1 و 5.2 و 5.3..
7.2 Where Remuneration is not known, then the Company, due to the Client's failure to communicate such information or otherwise, shall charge a fee to the Client in accordance with the minimum level of Remuneration applicable for the position in which the Candidate has been Engaged, taking into consideration any information supplied to the Company by the Client as well as salary benchmarking data.	7.2 عندما لا تكون المكافأة معروفة، تقوم الشركة، بسبب فشل العميل في توصيل هذه المعلومات أو غير ذلك، بفرض رسوم على العميل وفقاً للحد الأدنى من المكافأة المطبقة على المنصب الذي إلتحق به المرشح، مع الأخذ في الاعتبار أي معلومات يقدمها العميل للشركة بالإضافة إلى بيانات قياس الرواتب
8. Suitability	8. الملاءمة
8.1 The Company will attempt to ensure the suitability of every Candidate introduced to the Client. However, the Client hereby agrees that it is well-advised to verify and confirm the suitability of the Candidate before considering the Engagement of said Candidate.	8.1 ستحاول الشركة ضمان ملاءمة كل مرشح يتم تقديمه للعميل. ومع ذلك، يوافق العميل على أنه من المستحسن التحقق والتأكد من ملاءمة المرشح قبل النظر في إلتحاق المرشح المذكور.
8.2 Final verification of the Candidate is the responsibility of the Client, and the costs associated with such activity fall to the Client. Permission from the Candidate is required before external verification can be undertaken.	8.2 التحقق النهائي من المرشح هو مسؤولية العميل، وتقع التكاليف المرتبطة بهذا النشاط على العميل. يلزم الحصول على إذن من المرشح قبل القيام بالتحقق الخارجي.
9. Confidentiality	9. السرية
9.1 The terms and conditions of this Agreement, as well as any information exchanged between the Company and the Client, are confidential and shall not be disclosed to any third party without the prior written consent of the other Party, except as required by law.	9.1 تعتبر شروط وأحكام هذه الاتفاقية، وكذلك أي معلومات متبادلة بين الشركة والعميل، سرية ولا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر، باستثناء ما يقتضيه القانون.



9.2 Both Parties shall take all reasonable steps to maintain the confidentiality of such information and shall not use it for any purpose other than to fulfill their obligations under this Agreement.	9.2 يجب على كلا الطرفين إتخاذ جميع الخطوات المعقولة للحفاظ على سرية هذه المعلومات وعدم استخدامها لأي غرض آخر غير الوفاء بالتزاماتهما بموجب هذه الإتفاقية..
9.3 A breach of this confidentiality clause may result in liability for damages or other legal remedies as applicable.	9.3 قد يؤدي إنتهاك شرط السرية هذا إلى تحمل المسؤولية عن الأضرار أو غيرها من التعويضات القانونية حسب الإقتضاء
10. Solicitation	10. الاستقطاب
10.1 During and for one year after this Agreement, Dawaam will not solicit or entice any of the Client's employees to leave their employment for opportunities with Dawaam or its other clients.	10.1 خلال فترة هذا الاتفاق ولمدة سنة واحدة بعد انتهائه، يلتزم دوام بعدم استقطاب أو تشجيع أي من موظفي شركة العميل على ترك عملهم للانضمام إلى دوام أو أي من عملائها الآخرين.
11. Liability & Severability	11. المسؤولية وقابلية الفصل
11.1 The Company shall not be liable under any circumstances for any loss, expense, damage, delay, costs, or compensation (whether direct or indirect or consequential) that may be suffered or incurred by the Client arising from or in any way connected with the Company seeking a Candidate for the Client or from the Introduction/re-introduction to, or Engagement of, any Candidate by the Client or from the failure of the Company to introduce any Candidate.	11.1 لن تكون الشركة مسؤولة تحت أي ظرف من الظروف عن أي خسارة أو نفقات أو ضرر أو تأخير أو تكاليف أو تعويض (سواء كان مباشرًا أو غير مباشر أو تبعيًا) قد يتكبدها العميل أو يتكبدها نتيجة أو مرتبطة بأي شكل من الأشكال ببحث الشركة عن مرشح للعميل أو من تقديم/إعادة تقديم أو إشراك أي مرشح من قبل العميل أو من فشل الشركة في تقديم أي مرشح.
11.2 If any term or provision in this Agreement (or any part of such Agreement or provision) shall be held by any court or tribunal of competent jurisdiction to be unenforceable, under any enactment or rule of law, such term or provision or part thereof shall, to that extent, be deemed severable and not form part of the Agreement, but the validity and enforceability of the remainder of the Agreement shall not be affected.	11.2 إذا إعتبرت أي محكمة أو هيئة قضائية مختصة أن أي شرط أو حكم في هذه الإتفاقية (أو أي جزء من هذه الإتفاقية أو الحكم) غير قابل للتنفيذ، بموجب أي تشريع أو حكم قانوني، فيجب أن يكون هذا الشرط أو الحكم أو جزء منه، قابلا للفصل ولا يشكل جزءًا من الإتفاقية، ولكن صحة وقابلية تنفيذ ما تبقى من الإتفاقية لن يتأثر..
12. Governing Law	12. القانون النافذ



12.1 This Agreement is made in, governed by, and subject to the laws of Libya.	12.1 تم إبرام هذه الاتفاقية في ليبيا، وتخضع لقوانين ليبيا وتفسر وفقاً لها
12.2 Parties agree that any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination, or invalidity thereof, which cannot be settled amicably, shall be settled through arbitration in Libya.	12.2 يتفق الطرفان على أن أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو تتعلق بهذه الاتفاقية، أو خرقها أو إنهائها أو بطلانها، والتي لا يمكن تسويتها ودياً، يجب تسويتها عن طريق التحكيم في ليبيا..
13 Client Details	13. بيانات العميل
Company Name:	إسم الشركة:
Building Name / Number:	إسم/رقم المبنى:
Address (1):	العنوان (1):
Address (2):	العنوان (2):
City:	المدينة:
Country:	البلد:
Representative Name:	إسم الممثل:
Position:	المنصب:
Email:	البريد الإلكتروني:
Mobile:	الجوال:
Date:	التاريخ:
Signature & Company Stamp	التوقيع وختم الشركة:

Date: 22/05/2024





Appendix A – Client-Specific Retainer Record

Date: 22/05/2024

Client:	Drill Tech Services
Scope:	Provision of manpower services under retainer terms
Term:	June 2024 – December 2024
Status:	Monthly Retainer Fee: USD 10,000
Basis:	Invoices issued and settled as per retainer terms

الملحق أ – سجل الإحتفاظ الخاص بالعمل

العميل:	شركة خدمات الحفر الفنية
نطاق الخدمة:	تقديم خدمات القوى العاملة على أساس الإحتفاظ
المدة:	يونيو 2024 – ديسمبر 2024
الرسوم الشهرية:	10,000 دولار أمريكي
الحالة:	تم إصدار الفواتير وفقاً لشروط الإحتفاظ
المرجعية:	الخدمات مُقدمة بموجب البند 3.4 من الاتفاقية الرئيسية

بيانات العميل		Client Details
إسم الشركة:		Company Name:
إسم/رقم المبنى:		Building Name / Number:
العنوان (1):		Address (1):
العنوان (2):		Address (2):
المدينة:		City:
البلد:		Country:
إسم الممثل:		Representative Name:
المنصب:		Position:
البريد الإلكتروني:		Email:
الجوال:		Mobile:
التاريخ:		Date:
التوقيع وختم الشركة:		Signature & Company Stamp

